

РОЛЬ РОДНОГО ЯЗЫКА В ФОРМИРОВАНИИ КЫРГЫЗСКОГО РУКОПИСНОГО ТВОРЧЕСТВА

М.Т. Нурмаматова, старший преподаватель
Ошский государственный университет
(Кыргызстан, г. Ош)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-11-4-196-201

Аннотация. Роль родного языка в литературном творчестве каждого народа занимает особое место в возникновении и становлении рукописной литературы тюркских народов. Народно-литературные и языковые традиции, одинаково распространившиеся практически на все родственные тюркские народы и формировавшиеся на протяжении веков, не могут считаться принадлежащими только одному из них.

На особом уровне находятся роль и место процесса перехода от народного творчества к рукописной литературе в укреплении позиций родного языка в национальной литературе.

Наряду с формированием рукописной литературы тюркских народов не прекращался процесс развития многовекового устного литературного языка этих народов, наоборот, можно сказать, что он развивался параллельно, обогащая друг друга. Можно отметить, что формирование тюркской рукописной литературы в средние века было вызвано развитием социальной и духовной культуры народов, проживавших на обширной территории от востока до запада Евразии.

Ключевые слова: родной язык, руника, рукописный язык, литературные традиции, манускриптика, письменность.

Роль родного языка в литературном творчестве каждого народа занимает особое место в возникновении и становлении рукописной литературы тюркских народов. Народно-литературные и языковые традиции, одинаково распространившиеся практически на все родственные тюркские народы и формировавшиеся на протяжении веков, не могут считаться принадлежащими только одному из них. Ведь с возникновением рукописного творчества, независимо от региона проживания родственных народов, в свою очередь, их исконные языковые и фольклорные творческие традиции, сохранившиеся со времен предков, начинают развиваться самостоятельно. В то же время можно сказать, что процесс перехода национальных литератур от языковой и творческой общности к самостоятельности начинается с того момента, когда традиции в народной устной литературы начинают переходить в рукописную литературу.

«Письменность не вечна. Многие ее потеряли. Но устный язык – вот тот бессмертный источник исторических знаний,

который мы открыли с последней страницы... За два столетия рунологии ни один памятник не прочтен. А текст тюркских эпитафических эпосов того же периода звучит как сегодняшняя живая речь» [1, с. 528] – как писал О. Сулейменов, устная речь всегда останется постоянным живым выражением литературно-языковой памяти. Однако рукописная литература тюркских народов, сумевших создать свои великие фольклорные традиции, оставалась в основе народной устной литературы, а распространение рукописной литературы было ограничено, особенно у народов, сформировавших кочевой образ жизни, приводит к их распространению на узкую территорию.

Можно сказать, что влияние рунической письменности, распространившейся по всей территории тюркских народов в середине V-XII вв., привело к формированию рукописной литературы тюркских народов. Конечно, поэма Ж. Баласагына «Благодатное знание» находился под влиянием средневековой мусульманской религии и поэзии восточных народов. Одна-

ко не будет ошибкой сказать, что любые религиозно-культурные, литературные и другие внешние воздействия связаны с силой восприятия местного населения.

«Арабский путешественник Абу Дулаф в своем произведении «Первое сообщение» («Рисаалату л-авваль»), написанном в X веке, упоминал, что во время своих путешествий он встречал кыргызов.

У них есть храм и пишущая ручка. А с другой стороны, язык льется, как песня, и они пользуются ими во время богослужения...» [2, с. 289] – пишет Т. Чоротегин. Ж. Баласагына, выходца из Кыргызского региона, одной из прогрессивных популяций тюркских народов в средние века, и написание словаря М. Кашкари можно назвать историческими условиями формирования их рукописной литературы и письменного научного языка.

Ж. Баласагын и М. Кашкари, имевшие особое место в формировании рукописной литературы и языка тюркских народов в средние века, отмечали, что в качестве литературно-лингвистического источника они использовали народно-дидактические материалы, а также фольклорные произведения, таких народов, как чигиль, ягма, согду, аргу, тухси, кыпчаки и кыргызы.

Недаром дидактическая поэма Ж. Баласагына «Благодатное знание» и «Сборник тюркских слов» М. Кашкари были собраны у народов, веками разделявших и развивавших свое народное искусство. Академик А.Н. Кононов обращался к этому вопросу: «...содержит 7500 слов, отражающих лексику тюркских караханских, хаканских, туркменских, огузовских, чигильских, ягминских и кыргызских языков» [3, с. 12] – отмечается, что у родственных народов собирались лингвистические, фольклорные и другие материалы. Наш предок Юсуф: «...сколько разных слов в языке, который заставляет думать, мы его принесли, посмотрите все люди» [4, с. 24] или «Сколько добра (собранных) в мире кончится, исчезнут, если слова будут написаны, то они достигнут будущее» [4, с. 70] – и отмечает, что духовное богатство является самым ценным. Возвращаясь к таким вопросам, происходит процесс становления и развития род-

ного языка в литературном творчестве, прежде всего в фольклоре, а затем через рукописную литературу. Можно сказать, что язык каждой нации формируется параллельно в ее устной и рукописной литературе, а в свою очередь создаются условия для развития родного языка нужной популяции. Таким образом, можно сказать, что художественное развитие родного языка каждого народа в литературе многогранно и разносторонне. На особом уровне находятся роль и место процесса перехода от народного творчества к рукописной литературе в укреплении позиций родного языка в национальной литературе. Недаром народная литература родственных народов, от небольших традиционных и трудовых песен до пословиц, поговорок, ораторского искусства и эпической поэзии, имеет свой национальный характер, прежде всего он реализуется в рукописной литературе.

Иными словами, упомянутые выше фольклорные и другие произведения, ставшие по-настоящему популярными, приводят к забвению не только отдельного автора, но и затемнению авторства народа, их создавших. А по рукописной литературе, которая начала формироваться в Средние века у тюркского народа, видно, что каждый народ благодаря своим творческим людям стал иметь свою национальную письменность и литературу. Фольклорно-литературное творчество от общего к индивидуальности, точнее, к народу или к автору реализуется прежде всего благодаря рукописной литературе.

«По контексту произведения словарь содержит 291 пословицу, 300 отрывков и четырех строчных стихотворений различного содержания. Возможно, происхождение текстов некоторых песен восходит не к фольклору, а к письменным источникам» [5, с. 74] – как отмечает академик А. Эркебаев, в свою очередь, о Ж. Баласагыне и М. Кашкари нельзя с уверенностью сказать, что они написали свои произведения только на основе устных материалов. Ведь нельзя отрицать, что Ж. Баласагын и М. Кашкари не были близко знакомы с руническими текстами на памятниках тюркских народов Таласа,

Кочкора, Енесая, Орхона. Говоря простыми словами, как прогрессивные люди того времени, они должны были знакомыми с рунической письменностью своего народа, и их роль в переходе от «эпитафической литературы» к «рукописной литературе» и «устного языка» к «письменному» не можем отрицать. Тот факт, что сам Баласагын отмечает, что «это одно из первых произведений, написанных на тюркском языке», указывает на начало формирования рукописной (манускриптической) литературы. Это свидетельствует о том, что индивидуальное творчество тюркских народов, в том числе кыргызов, формировалось и развивалось в их рунической письменности, а также показывает, что рукописная литература в большей степени формировалась как городское литературное творчество.

Особое место Ж. Баласагына в становлении средневековой рукописной литературы и письменности, прежде всего, если народное фольклорное творчество стало новым этапом традиций рунического письменного произведения с художественной интерпретацией в рукописной литературе, и «Сборник тюркских языков» М. Кашкари показывает, что родной письменный язык вступил в новый этап.

Ж. Баласагын создал свою поэму «Благодатное знание» в творческом синтезе рунической литературы тюркских народов и рукописной литературы восточных народов, находившейся в стадии своего развития в X веках Средневековья. В то же время это классическое произведение Средневековья написано общепринятой для тюркских народов письменностью, а в свою очередь оно было написано литературным языком, на котором умеют читать и писать все народы, свободно владеющие тюркским языком. Здесь мы видим, что устная литература кыргызов была взята в предмет их рукописной литературы у тюркских народов в целом через «Благодатное знание» Ж. Баласагына и «Сборник тюркских слов» М. Кашкари. Разумеется, дидактические (поговорки, поговорки, предания и т.п.) жанры кыргызов в фольклорном материале тюркских народов дополняют основное содержание данной ра-

боты. Видно, что литературно-дидактические и лингвохудожественные материалы тюркских народов, в свою очередь, составляют ядро написания этих произведений. Таким образом, он считается научно-теоретическим объектом изучения различных вопросов родного языка в первой рукописной литературе каждого из тюркских народов. Точнее, ядро народных произведений в «Благодатном знании» Ж. Баласагына и словаре М. Кашкари можно увидеть и в текстах, сохранившихся в орхон-енисейских надписях V-IX вв.

«...отмечая, что поэтические тексты, прославляющие героизм в «Словаре», а также Большой и Малый памятники в честь Культегина и Тонукука в орхон-енисейских надписях имеют общие черты либо в плане общей композиции, либо в плане описания событий...». Академик А. Акматалиев пишет, что «Диване»...сборник сочинений имеет общие черты с поэмой «Благодатное знание», особенно с песнями-поучениями «...» [6, с. 64]. Можно с уверенностью сказать, что Ж. Баласагын и М. Кашкари при написании своего труда и словаря опирались прежде всего на большой творческий опыт своего народа. Не будет ошибкой сказать, что необходимо сосредоточить внимание еще на одном важном моменте. Наряду с формированием рукописной литературы тюркских народов не прекращался процесс развития многовекового устного литературного языка этих народов, наоборот, можно сказать, что он развивался параллельно, обогащая друг друга.

Можно отметить, что формирование тюркской рукописной литературы в средние века было вызвано развитием социальной и духовной культуры народов, проживавших на обширной территории от востока до запада Евразии.

Изучавший этот вопрос в историко-этнографическом направлении, В. Д. Горячева: «В Семиречье и Мавераннахре шел параллельный процесс становления тюркской литературы и развития литературы на дари (фарси), между которыми существовала тесная связь. С конца X-XI вв. восточным форпостом мусульманской учености становятся города Бала-

сагун и Кашгар... Автор «Кутадгу билиг» испытал влияние литературной школы, сложившейся в IX-X вв. в Бухаре... В ней встречаются наименования племен, обитавших на территории Кыргызстана, в том числе и в городах. Автор широко использует народную мудрость, тюркский фольклор, пословицы, поговорки, крылатые слова, символики своей эпохи» [7, с. 233-236].

В городах Баласагын, Барскон, Узген и других проживают не только тюрки, в районе Тенир-Тоо живут хорошо образованные в различных областях Ж. Баласагын и М. Кашкари как прогрессивные просветители, распространяющие письменность, обогатили и развили тюркский литературный язык традициями литературного языка восточных народов. Несмотря на то, что сам Ж. Баласагын воспитывался в городской культуре, через литературно-дидактическое произведение «Благодатное знание» ему удалось создать в синтезе рукописного литературного языка и устного литературного языка тюркских народов, в том числе кыргызского народа, на основе фольклорно-поэтического опыта местных тюркских народов. Это создало благоприятные условия для формирования литературного родного языка и науки тюрков, проживавших прежде всего в Тенир-Тоо, присутствие многих ученых и творческих людей других национальностей вместе с тюркским населением в городе Баласагын показывает, что наука в городах региона Тенир-Тоо многогранна, включая литературоведение и лингвистику.

По тому, что писал по этому поводу Т. Чоротегин: «Баласагуни - большой город... Из него вышло много учёных, среди них – Абу Абдуллах Мухаммед ибн Муса аль-Баласагуни» [2, с.292]. Стиль письма эпоса Ж. Баласагына показывает тесную связь городского и деревенского литературного языка, свидетельствуя о гармонии кыргызской поэзии. Например, в словаре М. Кашкари мы находим сведения о существовании народных носителей эпических традиций и певцов в средние века. Это важный этап превращения искусства слова и пения в письменную речь. Это, в свою очередь, показывает, что в средние века

городская и деревенская культура тюркских народов сосуществовали, а городская культура тюрков в некоторой степени сохраняла творческие традиции кочевого народа.

«Исследователи единогласно отмечают, что эта произведение написана преимущественно в жанре дидактической поэмы. Поэтому было бы разумно всегда помнить, что использование перечисленных выше композиционных элементов в дидактической поэме уникально по своей жанровой природе» [8, с. 19] – отмечается, что жанровая композиция поэмы «Благодатное Знание» лежит в основе народно-дидактических произведений.

И «Сборник тюркских слов» М. Кашкари: «В «Словаре» Махмуда Кашгарского наиболее полно отражен язык тюркских племен, входивших в состав государства Караханидов; большая часть образцов фольклора (народной поэзии, пословиц, поговорок и т.п.) принадлежит этим племенам.

Довольно поэтично он показывает народных сказителей и певцов – озанов, которые под звуки кобуза рассказывали былины о подвигах героев-богатырей и других эпических персонажей» [7, 237-б.] – и отмечает, что основное содержание тюркских слов составлено из богатых образцов народной поэзии и что на поэтическом уровне показаны народные певцы и музыканты. Как все это показывает, данная поэма и словарь, написанный путем путешествия по народам, проживающим на обширной территории от Востока до Запада, с широким использованием фольклорно-дидактических, литературно-лингвистических материалов тюркских народов, не может быть только достоянием одного народа. Потому что одно из главных благих пожеланий двух авторов состоит в том, чтобы их язык объединял народ в единое целое, а они, в свою очередь, стремились создать рукописный литературный язык тюркского народа в целом.

Язык, который является мостом к науке и знаниям,

Знай, что человек высок, когда есть его родной язык [4, с. 17] – подчеркивает

Ж. Баласагын в своей поэме. Сами литературные и научные контакты, в свою очередь, обогащают народный язык и литературное творчество, а пределы взаимоотношений в этом направлении выходят за границы родственных народов, и в соответствии с культурно-литературным характером периода создаются лучшие произведения, переводятся на другие языки.

Ж. Баласагину удалось правильно использовать в своем творчестве фольклорные жанры: «Благодатное знание» – прекрасный образец письменной литературы. Его поэтическая природа включает в себя самые разнообразные темы, ветви и образцы фольклорных жанров, и в то же время ядро сюжета динамично развивалось и превратилось в высокопоэтическое художественное произведение.

В устном творчестве кыргызов сохранились заветы известных певцов, критиков, ораторов, исторических деятелей...

В эпическом жанре заветы выполняет отдельную художественную функцию и играет важную роль в развитии сюжетно-композиционной построение произведения» [9, с. 268-269], отмечает литературовед Г. Орозова.

«Благодатное знание» Ж. Баласагына, «Сборник тюркских слов» М. Кашкари Барскани, считающиеся общим достоянием тюркских народов, пришли прежде всего через пословицы тюркского народа, неукротимые мудрые мысли, красноречие и ряд других дидактических работ, ценен тем, что является лучшим примером. Эти художественные памятники считаются первыми рукописными произведениями, доказывающими богатство средневекового фольклорного наследия тюркского народа, в том числе кыргызского народа, и объединяющими благородные мысли тюркского народа в одно целое произведение.

Библиографический список

1. Сулейменов О. Аз и Я. Эссе, публицистика, стихи, поэмы. – Алма-Ата: Жалын, 1990. – 592 с.
2. Чоротегин Тынчтыкбек. Труд Махмуда Кашкари Барскани «Дивану Лугати т-Тюрк» является неисчерпаемым источником по истории тюркского народа. – Б., 2017.
3. Кононов А.Н. Махмуд Кашкарский и его “Дивани лугат ат-түрк”. //Советская тюркология. – 1972. – №1.
4. Баласагын Юсуп. Благословенное знание / Том I. Перевод на киргизский язык С. Сыдыкова. – Б., 2013. – 512 с (на кыргызском).
5. Эркебаев А. Малоизученные страницы кыргызской литературы. - Б.: Учкун, 2004 (на кыргызском).
6. История кыргызской литературы. Древняя общедоступная и рукописная литература. IV в. – Б., 2017 (на кыргызском).
7. Горячева В. Д. История городской культуры Тяньшанского региона в эпоху тюркских каганов. VI – нач. XIII вв. – Б., 2011.
8. Наследство Юсупа Баласагына и Махмуда Кашкари. Учебник. / Составитель: К. Артыкбаев. – Б., 1999 (на кыргызском).
9. Классические исследования и тексты: Древние орхоно-енисейские киргизско-тюркские надписи. Литературно-художественные памятники Средневековья / Составители: А. Акматалиев, Г. Орозова. – Б.: Принт Экспресс, 2018 (на кыргызском).

THE ROLE OF THE NATIVE LANGUAGE IN THE FORMATION OF KYRGYZ HANDWRITTEN CREATIVITY

M.T. Nurmamatova, *Senior Lecturer*
Osh State University
(Kyrgyzstan, Osh)

***Abstract.** The role of the native language in the literary creativity of each population occupies a special place in the emergence and development of handwritten literature of the Turkic peoples. Folk literary and linguistic traditions, which equally spread to almost all related Turkic peoples and were formed over the centuries, cannot be considered to belong to only one of them.*

At a special level are the role and place of the process of transition from folk art to handwritten literature in strengthening the position of the native language in national literature.

Along with the formation of handwritten literature of the Turkic peoples, the process of development of the centuries-old oral literary language of these peoples did not stop; on the contrary, we can say that it developed in parallel, enriching each other. It can be noted that the formation of Turkic manuscript literature in the Middle Ages was caused by the development of the social and spiritual culture of the peoples living on a vast territory from the east to the west of Eurasia.

***Keywords:** native language, runic, handwritten language, literary traditions, manuscripts, writing.*